

舞蹈學協會強烈、明確地譴責全球性的反黑人種族主義和白人至上主義 (中文翻譯)

發布于 2020 年 6 月 16 日

魏美玲 (Emily Wilcox)、郝宇聰 (Yucong Hao) 譯

舞蹈學協會 (Dance Studies Association, 位于美國的國際學術組織) 強烈、明確地譴責全球性的反黑人種族主義和白人至上主義。我們譴責對黑人的殘暴謀殺。我們譴責對黑人生命價值系統性的貶抑——這種貶抑偷走並抑制著全球黑人的呼吸。我們承認, 舞蹈學這一領域在曆史上貶抑黑人的知識勞動與藝術勞動, 而這樣的勞動是過去和現在舞蹈學發展的核心部分。我們也承認, 我們所工作的舞蹈學術院系和藝術機構, 目前還在複製和維護著白人霸權。而舞蹈學協會同樣也在無意識中維護著白人至上主義的體制。

可是, 僅僅譴責這些體制是不夠的。我們必須承認, 我們的領域建築在白人至上主義的意識形態和行為之上, 並且從中受益。雖然一些人付出了極大的努力來消除這些有害的意識形態和行為, 但它們依然以不同的方式持續存在。為了使舞蹈學協會譴責有意義, 而非淪為複製它所指認的暴力的一紙空洞的聲明, 我們必須以具體的行動來改造我們的協會和領域。為此, 舞蹈學協會遲遲沒有發表聲明。包括九位有色人種成員的董事會認識到, 這一沈默本身更是痛苦的。由于很多董事會的成員意識到, 聲明的初稿重新鞏固了白人中心的體制, 董事會因此決定放慢腳步、通力合作以有效的行為來實現我們最終的目標: 根除白人至上主義與其對舞蹈界的鉗制。要完成這樣的變化, 首先要尊敬、頌揚並強調黑人藝術家和黑人學者對舞蹈學的巨大貢獻。在我們這一國際性協會的教學、學術與藝術的實踐之中, 激烈地倡導反種族歧視的行為和措施也極為迫切。肯定黑人的生命、消弭白人至上主義, 對於舞蹈學的未來和舞蹈學協會的未來至關重要。

舞蹈學協會將會採取以下短期和長期的措施, 在我們協會和整個舞蹈學領域中打擊白人至上主義和反黑人種族主義:

- 舞蹈學協會將主辦持續性的活動、提供公共資源並且發展新的倡議來為協會以及整個舞蹈學領域中的黑人學者、學生和藝術家增加重視、提供空間和賦予權力。
- 舞蹈學協會將會促進關於系統性種族主義、白人脆弱性、白人把關以及種族自由主義和種族化的資本主義阻礙舞蹈界反種族主義動員的微觀實踐的對話。這些珊珊來遲的對話將會在領導層與廣大會員中同步展開，以使舞蹈學領域和舞蹈學協會對複製反黑人種族主義和白人至上主義文化負責。
- 舞蹈學協會 2021 年在美國羅格斯（Rutgers）大學主辦的年會將會以舞蹈學的學術、藝術、機構和社會運動各方面的反種族主義實踐為主線，重新思考年會的形式和目的，以實驗性和合作性為指導思想，來消除被疫情以及早已猖獗的跨性別恐懼症和健全中心主義所加深的反黑人種族主義。但是，這樣的對話不能限於一場會議而已。舞蹈學協會未來將確保把這些任務持續下去，放在一切活動的第一位。
- 舞蹈學協會將監視自己目前的機構格局、流程和工作文化，通過制度調整來執行更明確的反種族主義方針。在此過程中，舞蹈學協會將透明度和責任感視為組織的核心價值觀。當現有的規章制度含有機構性種族主義的成份時，舞蹈學協會會改變規章制度，而不會盲目地跟從過去的工作方式。
- 舞蹈學協會將會繼續反思我們協會中白人的、英語中心主義的、異性戀正統主義的和健全中心主義的文化如何導致了黑人、原住民和其他有色人種同事在我們領域中的脆弱性和人數上代表度嚴重不足的狀態。舞蹈學協會將會旅行我們之前的承諾，即將歷史上被邊緣化的群體置於本領域和本協會的中心，並承諾上述反種族主義的宗旨也將利及所有的邊緣群體，比如非英語國家的、沒有長期職位的教師、同性戀社群、老齡社群、和其他 / 她沒有被我們的活動足夠重視的對象，並且要增加他 / 她們獲取此服務和資源的途徑。
- 舞蹈學協會承諾提供物質和人力資源來深入地、可持續性地、長期地實現上述目標。我們會把有意識地重新分配機構性資源視為履行舞蹈學協會的宗旨以及服務舞蹈學領域的核心使命。

在進行上述工作的同時，本著相互負責的精神，我們同時呼籲各個大學的舞蹈系承諾僱傭黑人教授、保留黑人教授、把黑人教授提晉升為終身教授，並保證黑人教授的平等工資。這意味著充分支持黑人教授，而不認為他 / 她們唯一價值在於“提高機構多元性”或填補兼

職教授崗位。這意味著黑人離散舞蹈的知識論不應被歸類為舞蹈教學當中的選修課，而要成為舞蹈教學不可缺少的基礎。僅以“臨時工”職位聘用黑人教授是不可接受的。必須創造新的終身職位或者替代現有的終身職位，在結構層面給予黑人教授們和黑人舞蹈支持。

在未來幾個月中，舞蹈學協會的董事會、常務委員會和執行董事陸陸續續會通過電子郵件、社交媒體平台以及協會的官方網站分享施行上述目標的具體計劃和初步進展。我們預想到，這個過程會充滿深層的反思、也有可能並不完美。我們接受這樣的不完美，我們對反種族主義工作的堅決心遠遠高于我們對完美主義的危險的追求。關懷與願意接受批評的開放心態，是完成手中重大任務的前提。舞蹈學協會歡迎舞蹈學界所有成員在任何時刻、以任何形式提出的意見和建議，來齊心協力實現我們共同的目標——真正平等的未來。雖然集體合作比單人作者的模式需要更多的時間、精力和參與度，但這種工作為我們提供了探索集體願景的寶貴機會。事實上，正是這種群體意識和行動孕育出了這篇由全部董事會和執行董事集體撰寫的聲明。

簽名：

Melissa Blanco Borelli	會長
Joanna Dee Das	財務管理
Meiver De la Cruz,	董事
Sherril Dodds	副會長（刊物和研究）
Anne Flynn	前會長
Victoria Fortuna	董事
Irvin Manuel Gonzalez	學生代表
Imani Kai Johnson	董事
Jasmine Johnson	董事
Anusha Kedhar	董事
Lizzie Leopold	執行董事
Melissa Melpignano	學生代表

Royona Mitra	董事
Takiyah Nur Amin	副會長（專業發展）
Janet O'Shea	副會長（獎項）
Prarthana Purkayastha	董事
Jacqueline Shea Murphy	副會長（會議）
Sarah Wilbur	董事
Emily Wilcox	董事

英文原版：<https://dancestudiesassociation.org/news/2020/the-dance-studies-association-strongly-and-unequivocally-condemns-global-anti-blackness-and-white-supremacy>